

《太巴壠部落創始經典故事》出版介紹

『タパロン部落創始物語名作集』出版紹介

Introduction to *Classic Legends of the Origin of Tafalong Community*

文 | Namoh Arang 那麼好·丫讓 (台灣基督長老教會阿美中會總幹事)

以阿美語「O tato'asan no Pangcah~O kimad no Tafalong」為書名出版，透過申請文化部的出版經費促成了本繪出的問世。

本繪本係以太巴壠部落成人為對象來採集和編輯，希望結合部落南富文化健康站的長者每週一次的文化探索科目排入課程，很活潑的將已故部落頭目萬仁光過去錄音帶口述故事情節與其他部落耆老傳統的故事有所交集，因為同樣一個太巴壠創始傳說故事就有很多的版本在流傳中。

長者是部落的珍寶

因為如此，我們企盼透過更多的討論與共識，讓年輕人在工作之餘也可以效力，故開始了這個理念與創舉。我們透過耆老的聚集談



透過PTT簡報跟部落耆老們交流製作繪本的想法。

天，很輕鬆且分段式的給予部落耆老更多的回憶空間，本故事的採集採開放式空間，不設限讓大家都來講故事、聽故事。過程中很多的對話與想像空間，你一句我一句的拼湊部落的創始故

事，過去只有透過口說者傳述，聽者不全然吸收的情況下，部落耆老也不是都願意花時間來聽更年長者口述聽故事，所以部落只流傳著片段的故事。

這一次，我是擔任故事



繪本發表會後，眾耆老作者們合影。

演講者帶領著長者一起探討，實際上每一次出席的長者，個個都成為我的好老師，特別是故事情節所用的詞彙與故事先後順序的爭議，是需要更多的空間來討論出共識的，內容有的不曾聽過，在阿美語言深奧詞彙密碼中一一的請求長者解密，當下有種豁然開朗、找到珍寶的喜悅，久久欣喜若狂不能自主，目睹每一位長者充滿自信的臉龐和熟識母語自然流露的情感讓我深受感動，因為是長者曾經聽過且耳熟能詳的故事，自然有更多的交談和交誼，讓整個課程豐富起來了，也讓我深深期許自己，這些一般人眼中看似無助且過時已無用武之地的一群長者們，反而是部落的大寶藏，需要部落有

心人自個兒開挖來努力挖掘紀錄保存文化記憶，不然這些長者未知的年歲之後，部落一定深感遺憾沒有留下珍貴的生活智慧足跡。

部落生命史活躍於繪本中

一面聽部落傳說創始的故事，記憶部落過往的清苦生活，又一面用生澀的畫筆手法，把部落片片記憶化為生動有質感的圖畫，真的令人為之動容，雖然不是有名的畫家，但簡單的線條與色彩的組合，張張組合了生動活躍的部落創始傳說故事，豐富活化了部落共同的生命史，我在其中受益良多，無論是深奧的阿美語彙用詞或者是彼此談吐間的情感交流，我深信不疑其中流傳著祖先的血脈和智慧，透過部

落耆老和留鄉的青年人，大家合力促成這個部落傳統深具意義的繪本，造就了現階段部落豐富的生命史。

將記憶用畫筆呈現

回想畫冊構圖要請耆老勾勒出過去部落的共同記憶，用畫筆呈現的那一段期間，原本每一位長者都臉紅不擅長提筆，長者共同的話術是：他們連國小都沒有畢業，即時國小畢業了大半時間也都是過著放牛與每天相互幫農的日子，少有時間或根本就沒有時間停下來提筆寫作業，更甯說畫圖，連買個蠟筆都是多餘的、太困難又很奢侈的需求。意即現在畫的可能連小孩都不如，但聽完一小段部落傳統的創始故事，然後拿起畫紙畫筆

時，耆老們相互之間的談笑，你看我的畫，我看你所畫的，每一個人臉上流露出來那很滿意很有成就感的舉止表現，特別邀請每一位長者在畫完一小段故事的部落記憶之後，一一的分享自己的生命史，過去不為人知的辛酸艱苦，為著打造部落整體環境奮鬥苦幹實幹的生命經歷，為著自己家庭賣命賣力的工作，不畏烈日風雨早出晚歸的生命歷程，看來一點都不輸孟姜女的血淚故事深深的打動了我，於是我發自內心一定要促成這個生命畫冊，得以公諸於部落、分享於部落。

故事文字化後的爭論

本次繪本的完成仰賴留鄉部落青年人認真的聽讀那充滿雜音的部落傳說故事錄音檔，經歷無數次的校對與比對，就單單部落傳說故事的版本，因為透過好多能言善道的耆老講故事給自己的後代，留下的聲音檔就有四五個系統家族口傳。與部落耆老對話時，在故事被文字化之後有小小的爭議，目前因為諸多部落耆老都認識羅馬拼音且可以唸讀，在阿美語字母校對上透過PPT的唸讀，立即唸讀到許多爭議細

節，引發相當多的討論與溝通，確實也加深了我對這個創始傳說故事深刻的印象與記憶。另外對願意一邊聆聽一邊學習的青年人來說，這是一個學習文化、學習阿美族母語的大好機會，從生澀不會聽母語到能聽懂，開始有了和部落耆老簡單的對話，也開始有了些俏皮的對話，我在一旁觀察到母語語言實在需要臨場感的學習環境，這種母語學習環境實在不可多得。

太巴壠部落的特殊性

我知道語言學習是一項大工程，能夠保留部落的傳說與傳統創始故事必須透過部落在地環境的促成與部落慣習文化空間來學習，更要透過人、事、時、地和物相互共創學習的環境，唯有如此才有可能保有許多珍貴的在地人文。特別是太巴壠部落貴為全台灣人口密度最高最古老的原住民部落，擁有最完善整套的故事系統，與仍然保留完整的豐年祭與祭典歌謠，且從來就沒有其他部落有遷徙的史跡來看，實在需要部落自食其力保有其傳統文化，期盼部落這一本來自於過去傳說故事的精神內涵，再次譜出部落的興盛，無

論是文化的傳承與昇華改造，無論是社會科技化的挑戰，但願部落都能生生不息。

困難重重的生產歷程

在促成本繪本時我們團隊其實是困難重重的。首先，部落所流通的阿美文字書寫系統即基督教系統已慣用多年，目前繪本以教育部拼音系統書寫，族人反應產生些許的困擾。其次，太巴壠部落過去傳統口說有一正派敘述故事的方式及聲調等，部落此等人才早已無人



耆老們繪製的阿美族獵人。



部落耆老透過畫筆與畫紙繪製出部落的口傳故事。



透過繪本來保存祖先及耆老們的智慧及口傳故事。

可勝任，未來由誰來後製錄音，還得在部落取得更多的共識。第三，太巴壠部落尚有許多故事待整理出版，未來還得動員被培力過的部落青年，唯青年族人生計問題，並不會常年留鄉來隨時協助田調訪談等花時間的工作，還得有更多的共識及調整配合共事合作方能成事。第四，未來繪本的出版需配合現代青年學子或外族可以聽到或看到影音素材，故需要更多的人力與專業來投入，倘若以部落共同參與著作為核心來出版書籍，必定耗費精神與金援。最後，本書均由部落耆老提供，依故事情節畫山水、人物，畫出部落的宇宙觀及世界觀豐富的部落樣貌，唯這些部落的耆老逐漸老邁了，真不知

還能配合多少年歲。

對未來的期許

太巴壠部落還有許許多多故事需要花更多的時間來整理撰寫，部落年青人的文化共識需要延續和壯大，長者的身體需要保持健康才能與時間賽跑，現在對部落事務能言善道的耆老已經不多了，十年光景，他們已不敵

身體老邁與口說的流暢，新的部落長者又沒有承襲部落精華的處境下，透過文字的記載促成繪本之出版，倘若部落人手一本更是部落一大福音。◆

作者簡介



Namoh Arang
那麼好·丫讓

阿美族，花蓮縣光復鄉太巴壠部落人，1965年生。1996年自玉山神學院畢業後於阿美中會之壽山、鶴岡教會擔任佈道師及牧師。多年來已整理出版5本太巴壠故事兒童繪本，未來渴望撰寫出部落動人的生命故事集，並深信部落的好書文學能永續傳承。現任台灣基督長老教會阿美中會總幹事。